

**Οι τρεις μεταφράσεις
ολόκληρης της Αγίας Γραφής στην Νεοελληνική:
Η περίπτωση της Γένεσης 1:1–23**

Πάυλος Δ. Βασιλειάδης
Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης

3 Ιανουαρίου 2022

- 🍏 Και οι τρεις μεταφράσεις βασίζονται στο κείμενο της ΠΔ στο Εβραϊκό πρωτότυπο.
- 🍏 Η ΑΓΣΦ (*Η Αγία Γραφή—Τα Ιερά Γράμματα*) δεν είναι πρωτότυπη μετάφραση αλλά νεοελληνική μεταφορά από τον Ευαγγελικό λόγιο Σπύρο Φίλο της μετάφρασης του Νεόφυτου Βάμβα (ΑΓΝΒ) η οποία κυκλοφόρησε ολόκληρη το 1850.
- 🍏 Το 1997 η ΑΓΝΚ (*Η Αγία Γραφή—Μετάφραση Νέου Κόσμου*) εκδόθηκε από τους Μάρτυρες του Ιεχωβά (ΒΦΕΣ, Βιβλική και Φυλλαδική Εταιρία Σκοπιά).
- 🍏 Την ίδια χρονιά η διομολογιακή Ελληνική Βιβλική Εταιρία (ΕΒΕ) εξέδωσε την ΑΓΜΒΕ (*Η Αγία Γραφή (Παλαιά και Καινή Διαθήκη): Μετάφραση από τα Πρωτότυπα Κείμενα*).
- 🍏 Η ΑΓΝΚ δέχτηκε εκτεταμένη αναθεώρηση το 2017 με βάση την αναθεώρηση της αντίστοιχης αγγλικής που κυκλοφόρησε το 2013.

ΓΕΝΕΣΗ

Η δημιουργία του ουρανού και της γης

1 Στην αρχή δημιουργήσε ο Θεός τον ουρανό και τη γη. 2 Και η γη ήταν άσπρη και έρημη και σκοτάδι υπήρχε πάνω στο πρόσωπο της υδάτινου θεού. Και Πνεύμα Θεού φερόταν πάνω στην επιφάνεια των νερών.

Το φως

3 Και είπε ο Θεός: Ας γίνει φως· και έγινε φως. 4 Και είδε ο Θεός το φως ότι ήταν καλό· και διαχώρισε ο Θεός το φως από το σκοτάδι. 5 Και ο Θεός ονόμασε το φως Ημέρα· και το σκοτάδι το ονόμασε Νύχτα.

Και έγινε εσπέρα, και έγινε πρωί, ημέρα πρώτη.

Το στερέωμα

6 Και είπε ο Θεός: Ας γίνει στερέωμα ανάμεσα στα νερά, και ας χωριστεί τα νερά από τα νερά. 7 Και δημιούργησε ο Θεός το στερέωμα, και διαχώρισε τα νερά που ήταν κάτω από το στερέωμα από τα νερά που ήταν πάνω από το στερέωμα. Και έγινε έτσι. 8 Και ονόμασε ο Θεός το στερέωμα ουρανό.

Και έγινε εσπέρα, και έγινε πρωί, ημέρα δεύτερη.

ΚΕΦ. 1 | 1 | 11 | 11:2 | Εβρ 1/10 • Ψαμ 828, 838, 891/11-2, 1022/5, 106/6, 146/8, Ηα 44/24, κρ 10/12, 51/15, 22/ 12/1, Πρ 14/15, 17/24, Μκλ 1/16-17, Εβρ 1/13, Αποκ 4/11, 10/6, 2 Ψαμ 33/8, Ηα 40/12-14, 3 Ψαμ 33/9 • 2 Κορ 4/8, 3 Ψαμ 74/16, 104/20, 6 Ιωβ 37/18, Ψαμ 136/6, Ιωβ 10/12, 51/15, 7 Πρ 8/28 • Ψαμ 148/4, 9 Ιωβ 20/11, 88/8, Ψαμ 32/7, 88/5, 104/8, 130/6, Πρ 8/28, 10/12, Εβρ 1/16-17, 2 Κορ 4/8 • Δλ 4/19, Ψαμ 74/16, 130/7, 13 Ψαμ 74/17, 104/10, 14 Εβρ 21/29, 32 • Ηα 65/25, Μκλ 7/17.

στη γη. Και έγινε έτσι. 16 Και έκανε ο Θεός τους δύο φωστήρες τους μεγάλους, τον φωστέρα τον μεγάλο να είναι εξουσιαστής επάνω στην ημέρα, και τον φωστέρα τον μικρότερο για να εξουσιάζει επάνω στη νύχτα· και τα ονόμασε 17 Και τα έβαλε ο Θεός στο στερέωμα του ουρανού, για να φέγγουν επάνω στη γη. 18 Και να εξουσιάζουν επάνω στην ημέρα, και επάνω στη νύχτα, και να διαχωρίζουν το φως από το σκοτάδι. Και είδε ο Θεός ότι ήταν καλό. 19 Και έγινε εσπέρα, και έγινε πρωί, ημέρα τέταρτη.

Το ζωικό βασίλειο: 20 Και, πουλιά και ζώα

20 Και είπε ο Θεός: Ας γεννηθούν τα νερά θάλασσα ζώα σε αρθρόνια και πουλιά που πετούν επάνω από τη γη προς το στερέωμα του ουρανού. 21 Και δημιούργησε ο Θεός τα μεγάλα κτήνη και κάθε ζώον που κινείται, που να νερά γεννήσαν με αρθρόνια σύμφωνα με το είδος τους, και κάθε πουλί (πτερωτό σύμφωνα με το είδος του). Και ο Θεός είδε ότι ήταν καλό. 22 Και ο Θεός της ευλόγησε, λέγοντας: Να αυξηθείτε και να πληθύνετε, και να γεμίσετε τα νερά μέσα στις θάλασσες· και τα πουλιά ας πληθύνονται επάνω στη γη. 23 Και έγινε εσπέρα, και έγινε πρωί, ημέρα πέμπτη.

24 Και είπε ο Θεός: Ας γεννηθούν η γη έμψυχα ζώα σύμφωνα με το είδος τους, κτήνη, και ερπετά και ζώα της γης σύμφωνα με το είδος τους. Και έγινε έτσι. 25 Και έκανε ο Θεός τα ζώα της γης σύμφωνα με το είδος τους, και τα κτήνη σύμφωνα με το είδος τους, και κάθε ερπετό της γης σύμφωνα με το είδος του. Και είδε ο Θεός ότι ήταν καλό.

16 Ψαμ 130/7-9, 148/3, 5 • Ψαμ 8/3 • Ιωβ 38/7, 19 Πρ 31/28, 21 κρ 20/2, 7/14, 1 Ψαμ 104/26, 22 κρ 8/17, 26 κρ 2/1, 9 Ψαμ 100/3, 104/20, 104/21, 104/22, 104/23, 104/24, 104/25, 104/26, 104/27, 104/28, 104/29, 104/30, 104/31, 104/32, 104/33, 104/34, 104/35, 104/36, 104/37, 104/38, 104/39, 104/40, 104/41, 104/42, 104/43, 104/44, 104/45, 104/46, 104/47, 104/48, 104/49, 104/50, 104/51, 104/52, 104/53, 104/54, 104/55, 104/56, 104/57, 104/58, 104/59, 104/60, 104/61, 104/62, 104/63, 104/64, 104/65, 104/66, 104/67, 104/68, 104/69, 104/70, 104/71, 104/72, 104/73, 104/74, 104/75, 104/76, 104/77, 104/78, 104/79, 104/80, 104/81, 104/82, 104/83, 104/84, 104/85, 104/86, 104/87, 104/88, 104/89, 104/90, 104/91, 104/92, 104/93, 104/94, 104/95, 104/96, 104/97, 104/98, 104/99, 104/100, 104/101, 104/102, 104/103, 104/104, 104/105, 104/106, 104/107, 104/108, 104/109, 104/110, 104/111, 104/112, 104/113, 104/114, 104/115, 104/116, 104/117, 104/118, 104/119, 104/120, 104/121, 104/122, 104/123, 104/124, 104/125, 104/126, 104/127, 104/128, 104/129, 104/130, 104/131, 104/132, 104/133, 104/134, 104/135, 104/136, 104/137, 104/138, 104/139, 104/140, 104/141, 104/142, 104/143, 104/144, 104/145, 104/146, 104/147, 104/148, 104/149, 104/150, 104/151, 104/152, 104/153, 104/154, 104/155, 104/156, 104/157, 104/158, 104/159, 104/160, 104/161, 104/162, 104/163, 104/164, 104/165, 104/166, 104/167, 104/168, 104/169, 104/170, 104/171, 104/172, 104/173, 104/174, 104/175, 104/176, 104/177, 104/178, 104/179, 104/180, 104/181, 104/182, 104/183, 104/184, 104/185, 104/186, 104/187, 104/188, 104/189, 104/190, 104/191, 104/192, 104/193, 104/194, 104/195, 104/196, 104/197, 104/198, 104/199, 104/200, 104/201, 104/202, 104/203, 104/204, 104/205, 104/206, 104/207, 104/208, 104/209, 104/210, 104/211, 104/212, 104/213, 104/214, 104/215, 104/216, 104/217, 104/218, 104/219, 104/220, 104/221, 104/222, 104/223, 104/224, 104/225, 104/226, 104/227, 104/228, 104/229, 104/230, 104/231, 104/232, 104/233, 104/234, 104/235, 104/236, 104/237, 104/238, 104/239, 104/240, 104/241, 104/242, 104/243, 104/244, 104/245, 104/246, 104/247, 104/248, 104/249, 104/250, 104/251, 104/252, 104/253, 104/254, 104/255, 104/256, 104/257, 104/258, 104/259, 104/260, 104/261, 104/262, 104/263, 104/264, 104/265, 104/266, 104/267, 104/268, 104/269, 104/270, 104/271, 104/272, 104/273, 104/274, 104/275, 104/276, 104/277, 104/278, 104/279, 104/280, 104/281, 104/282, 104/283, 104/284, 104/285, 104/286, 104/287, 104/288, 104/289, 104/290, 104/291, 104/292, 104/293, 104/294, 104/295, 104/296, 104/297, 104/298, 104/299, 104/300, 104/301, 104/302, 104/303, 104/304, 104/305, 104/306, 104/307, 104/308, 104/309, 104/310, 104/311, 104/312, 104/313, 104/314, 104/315, 104/316, 104/317, 104/318, 104/319, 104/320, 104/321, 104/322, 104/323, 104/324, 104/325, 104/326, 104/327, 104/328, 104/329, 104/330, 104/331, 104/332, 104/333, 104/334, 104/335, 104/336, 104/337, 104/338, 104/339, 104/340, 104/341, 104/342, 104/343, 104/344, 104/345, 104/346, 104/347, 104/348, 104/349, 104/350, 104/351, 104/352, 104/353, 104/354, 104/355, 104/356, 104/357, 104/358, 104/359, 104/360, 104/361, 104/362, 104/363, 104/364, 104/365, 104/366, 104/367, 104/368, 104/369, 104/370, 104/371, 104/372, 104/373, 104/374, 104/375, 104/376, 104/377, 104/378, 104/379, 104/380, 104/381, 104/382, 104/383, 104/384, 104/385, 104/386, 104/387, 104/388, 104/389, 104/390, 104/391, 104/392, 104/393, 104/394, 104/395, 104/396, 104/397, 104/398, 104/399, 104/400, 104/401, 104/402, 104/403, 104/404, 104/405, 104/406, 104/407, 104/408, 104/409, 104/410, 104/411, 104/412, 104/413, 104/414, 104/415, 104/416, 104/417, 104/418, 104/419, 104/420, 104/421, 104/422, 104/423, 104/424, 104/425, 104/426, 104/427, 104/428, 104/429, 104/430, 104/431, 104/432, 104/433, 104/434, 104/435, 104/436, 104/437, 104/438, 104/439, 104/440, 104/441, 104/442, 104/443, 104/444, 104/445, 104/446, 104/447, 104/448, 104/449, 104/450, 104/451, 104/452, 104/453, 104/454, 104/455, 104/456, 104/457, 104/458, 104/459, 104/460, 104/461, 104/462, 104/463, 104/464, 104/465, 104/466, 104/467, 104/468, 104/469, 104/470, 104/471, 104/472, 104/473, 104/474, 104/475, 104/476, 104/477, 104/478, 104/479, 104/480, 104/481, 104/482, 104/483, 104/484, 104/485, 104/486, 104/487, 104/488, 104/489, 104/490, 104/491, 104/492, 104/493, 104/494, 104/495, 104/496, 104/497, 104/498, 104/499, 104/500, 104/501, 104/502, 104/503, 104/504, 104/505, 104/506, 104/507, 104/508, 104/509, 104/510, 104/511, 104/512, 104/513, 104/514, 104/515, 104/516, 104/517, 104/518, 104/519, 104/520, 104/521, 104/522, 104/523, 104/524, 104/525, 104/526, 104/527, 104/528, 104/529, 104/530, 104/531, 104/532, 104/533, 104/534, 104/535, 104/536, 104/537, 104/538, 104/539, 104/540, 104/541, 104/542, 104/543, 104/544, 104/545, 104/546, 104/547, 104/548, 104/549, 104/550, 104/551, 104/552, 104/553, 104/554, 104/555, 104/556, 104/557, 104/558, 104/559, 104/560, 104/561, 104/562, 104/563, 104/564, 104/565, 104/566, 104/567, 104/568, 104/569, 104/570, 104/571, 104/572, 104/573, 104/574, 104/575, 104/576, 104/577, 104/578, 104/579, 104/580, 104/581, 104/582, 104/583, 104/584, 104/585, 104/586, 104/587, 104/588, 104/589, 104/590, 104/591, 104/592, 104/593, 104/594, 104/595, 104/596, 104/597, 104/598, 104/599, 104/600, 104/601, 104/602, 104/603, 104/604, 104/605, 104/606, 104/607, 104/608, 104/609, 104/610, 104/611, 104/612, 104/613, 104/614, 104/615, 104/616, 104/617, 104/618, 104/619, 104/620, 104/621, 104/622, 104/623, 104/624, 104/625, 104/626, 104/627, 104/628, 104/629, 104/630, 104/631, 104/632, 104/633, 104/634, 104/635, 104/636, 104/637, 104/638, 104/639, 104/640, 104/641, 104/642, 104/643, 104/644, 104/645, 104/646, 104/647, 104/648, 104/649, 104/650, 104/651, 104/652, 104/653, 104/654, 104/655, 104/656, 104/657, 104/658, 104/659, 104/660, 104/661, 104/662, 104/663, 104/664, 104/665, 104/666, 104/667, 104/668, 104/669, 104/670, 104/671, 104/672, 104/673, 104/674, 104/675, 104/676, 104/677, 104/678, 104/679, 104/680, 104/681, 104/682, 104/683, 104/684, 104/685, 104/686, 104/687, 104/688, 104/689, 104/690, 104/691, 104/692, 104/693, 104/694, 104/695, 104/696, 104/697, 104/698, 104/699, 104/700, 104/701, 104/702, 104/703, 104/704, 104/705, 104/706, 104/707, 104/708, 104/709, 104/710, 104/711, 104/712, 104/713, 104/714, 104/715, 104/716, 104/717, 104/718, 104/719, 104/720, 104/721, 104/722, 104/723, 104/724, 104/725, 104/726, 104/727, 104/728, 104/729, 104/730, 104/731, 104/732, 104/733, 104/734, 104/735, 104/736, 104/737, 104/738, 104/739, 104/740, 104/741, 104/742, 104/743, 104/744, 104/745, 104/746, 104/747, 104/748, 104/749, 104/750, 104/751, 104/752, 104/753, 104/754, 104/755, 104/756, 104/757, 104/758, 104/759, 104/760, 104/761, 104/762, 104/763, 104/764, 104/765, 104/766, 104/767, 104/768, 104/769, 104/770, 104/771, 104/772, 104/773, 104/774, 104/775, 104/776, 104/777, 104/778, 104/779, 104/780, 104/781, 104/782, 104/783, 104/784, 104/785, 104/786, 104/787, 104/788, 104/789, 104/790, 104/791, 104/792, 104/793, 104/794, 104/795, 104/796, 104/797, 104/798, 104/799, 104/800, 104/801, 104/802, 104/803, 104/804, 104/805, 104/806, 104/807, 104/808, 104/809, 104/810, 104/811, 104/812, 104/813, 104/814, 104/815, 104/816, 104/817, 104/818, 104/819, 104/820, 104/821, 104/822, 104/823, 104/824, 104/825, 104/826, 104/827, 104/828, 104/829, 104/830, 104/831, 104/832, 104/833, 104/834, 104/835, 104/836, 104/837, 104/838, 104/839, 104/840, 104/841, 104/842, 104/843, 104/844, 104/845, 104/846, 104/847, 104/848, 104/849, 104/850, 104/851, 104/852, 104/853, 104/854, 104/855, 104/856, 104/857, 104/858, 104/859, 104/860, 104/861, 104/862, 104/863, 104/864, 104/865, 104/866, 104/867, 104/868, 104/869, 104/870, 104/871, 104/872, 104/873, 104/874, 104/875, 104/876, 104/877, 104/878, 104/879, 104/880, 104/881, 104/882, 104/883, 104/884, 104/885, 104/886, 104/887, 104/888, 104/889, 104/890, 104/891, 104/892, 104/893, 104/894, 104/895, 104/896, 104/897, 104/898, 104/899, 104/900, 104/901, 104/902, 104/903, 104/904, 104/905, 104/906, 104/907, 104/908, 104/909, 104/910, 104/911, 104/912, 104/913, 104/914, 104/915, 104/916, 104/917, 104/918, 104/919, 104/920, 104/921, 104/922, 104/923, 104/924, 104/925, 104/926, 104/927, 104/928, 104/929, 104/930, 104/931, 104/932, 104/933, 104/934, 104/935, 104/936, 104/937, 104/938, 104/939, 104/940, 104/941, 104/942, 104/943, 104/944, 104/945, 104/946, 104/947, 104/948, 104/949, 104/950, 104/951, 104/952, 104/953, 104/954, 104/955, 104/956, 104/957, 104/958, 104/959, 104/960, 104/961, 104/962, 104/963, 104/964, 104/965, 104/966, 104/967, 104/968, 104/969, 104/970, 104/971, 104/972, 104/973, 104/974, 104/975, 104/976, 104/977, 104/978, 104/979, 104/980, 104/981, 104/982, 104/983, 104/984, 104/985, 104/986, 104/987, 104/988, 104/989, 104/990, 104/991, 104/992, 104/993, 104/994, 104/995, 104/996, 104/997, 104/998, 104/999, 104/1000.

ΓΕΝΕΣΗ

1 Στην αρχή ο Θεός δημιούργησε τους ουρανό και τη γη. 2 Η θε γη ήταν άσπρη και έρημη και υπήρχε σκοτάδι πάνω στην επιφάνεια των υδάτινων θεού. Και η ενεργός δύναμη του Θεού περιερούσε πάνω από την επιφάνεια των νερών. 3 Και είπε ο Θεός: «Ας γίνει φως». Και έγινε φως. 4 Έπειτα από αυτό, ο Θεός είδε ότι ο φως ήταν καλό, και ο Θεός έκανε να υπάρχουν διαχωρισμός ανάμεσα στο φως και στο σκοτάδι. 5 Και ο Θεός ονόμασε το φως Ημέρα, ενώ το σκοτάδι το ονόμασε Νύχτα. Και έγινε βράδυ και έγινε πρωί, πρώτη ημέρα.

6 Και είπε ο Θεός: «Ας γίνει ένα εκπέτασμα» ανάμεσα στα νερά και ας υπάρξει διαχωρισμός ανάμεσα στα νερά και στο νερά. 7 Τότε ο Θεός έρχοι να κάνει το εκπέτασμα και να διαχωρίσει το νερά που έπλενε να είναι κάτω από το εκπέτασμα από τα νερά που έπλενε να είναι πάνω από το εκπέτασμα. 8 Και έγινε έτσι. 9 Και ο Θεός ονόμασε το εκπέτασμα Ουρανό. Και έγινε βράδυ και έγινε πρωί, δεύτερη ημέρα.

10 Και είπε ο Θεός: «Ας συγκεντρωθούν τα νερά που βρίσκονται κάτω από τους ουρανό σε ένα μέρος και ας εμφανιστεί η ξηρά». Και έγινε έτσι. 11 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 12 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 13 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 14 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 15 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 16 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 17 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 18 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 19 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 20 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 21 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 22 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 23 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 24 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 25 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 26 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 27 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και το είδος των ζώων που κινείται επάνω στη γη. Και έγινε έτσι. 28 Και η γη έφρχο να βγάλει χορτάρι, βλάστηση που κάνει σπόρο και